

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Burianová

Název práce: Komentovaný překlad „The Positive Hero in Pre-revolutionary fiction“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Diplomandka si vybrala k překladu tematicky i stylově značně náročný text, který podle mě přesahuje standardní nároky na bakalářský překlad. Problémy převodu nejsou ani tak v porozumění textu, jako ve formulacích překladu. **K bodu A** – dochází ke znejasňování sdělení zbytečnými formulacemi, které využívají přemíry genitivních a jiných vazeb se sémanticky prázdnými řídicími členy (pomocí čeho, z hlediska čeho a d.). překladové řešení syntaxe textu je leckde negativně poznamenáno nevhodnými konektory (trpí pak koherence) a kopírováním anglické syntaxe. **K bodu B** – mnoho kolokačních problémů ovlivňujících i významovou stránku převodu (viz pozn. v textu práce označené „lex. / sém.“), také častá syntaktická nepřehlednost. V rovině termínů **kladu otázku**, zda zmíněný kurz o socialistickém realismu, který diplomandka absolvovala, řešil význam označení „the dialectic of spontaneity / consciousness“; zda se toto označení pokoušela diplomandka najít v dostupných českých encyklopedických příručkách lit. teorie, eventuálně v česky psaných dějinách sovětské literatury? Výklad řešení tohoto problému v komentáři je individuálně poctivý a založený na překladových slovnících i reflexi textu, nicméně zůstává problematický. **Další otázka** – proč se v průběhu překladu mění české označení „lidová vydání“ na „knížky lidového čtení“? Druhý termín je česky zatížený, a tedy matoucí. **K bodu C** – hodnotím velmi pozitivně řešení poznámek pod čarou, grafické řešení převodu (i poznámky k němu v komentáři – ovšem opravdu důležitým problémem je podle mého názoru kopírování anglické interpunkce (a syntaxe) a nedostatky v české interpunkci nadto (vložené věty vedlejší a d.). **K bodu D a E** – komentář je dobře strukturovaný, řada výroků bystře a přesně reflektuje texty originálu a překladu, nicméně nenacházím hlubší charakteristiku syntaxe a lexika zdrojového textu (což odpovídá i problémům v překladatelských řešeních). Vyskytují se i problémy ve zvládnutí tematiky textu.

V Praze dne: 5.2. 2013

Vedoucí / oponent práce:
PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě